

有史以来最伟大的证券投机商之一、

《股票作手回忆录》作者埃德温·勒费夫尔处女作首度引进出版

一段对华尔街历史演变的精彩演绎

一部揭示人类投机行为和贪婪本性的投资经典

WALL STREET

这, 就是华尔街

[美] 埃德温·勒费夫尔 ◎著

马军◎译

本书所讲述的故事不仅真实, 而且揭露了人们
胆怯而贪婪的本性, 这种本性亘古未变。



中信出版社 CHINACITICPRESS



WALL STREET STORIES

这, 就是华尔街

中信出版社
CHINA CITIC PRESS

图书在版编目 (CIP) 数据

这, 就是华尔街/ (美) 勒费夫尔著; 马军译. —北京: 中信出版社, 2010. 4

书名原文: Wall Street Stories

ISBN 978-7-5086-1928-6

I. 这… II. ①勒…②马… III. 股票—资本市场—经济史—研究—美国 IV. F837.129

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 029846 号

Wall Street Stories

by Edwin Lefèvre

ISBN 9780071636080

Copyright © 2008 by Edwin Lefèvre

Published by arrangement with McGraw-Hill, USA

Simplified Chinese edition copyright © 2010 by China CITIC Press

ALL RIGHTS RESERVED.

本书封面贴有 McGraw-Hill 公司防伪标签, 无标签者不得销售。

这, 就是华尔街

ZHE, JIU SHI HUAERJIE

著 者: [美] 埃德温·勒费夫尔

译 者: 马 军

策划推广: 中信出版社 (China CITIC Press)

出版发行: 中信出版集团股份有限公司 (北京市朝阳区和平街十三区 35 号煤炭大厦 邮编 100013)

(CITIC Publishing Group)

承 印 者: 北京通州皇家印刷厂

开 本: 880mm × 1230mm 1/32 印 张: 6.25 字 数: 97 千字

版 次: 2010 年 4 月第 1 版 印 次: 2010 年 4 月第 1 次印刷

京权图字: 01-2008-3566

书 号: ISBN 978-7-5086-1928-6/F·1905

定 价: 25.00 元

版权所有·侵权必究

凡购本社图书, 如有缺页、倒页、脱页, 由发行公司负责退换。

服务热线: 010-84264000

<http://www.publish.citic.com>

服务传真: 010-84264033

E-mail: sales@citicpub.com

author@citicpub.com

今

天，埃德温·勒费夫尔以其经典作品《股票作手回忆录》而为大家所熟知。《股票作手回忆录》出版于1923年，是勒费夫尔晚期作品之一，确切地说，是他的倒数第二部作品。而《这，就是华尔街》则是勒费夫尔的第一部作品，出版时间比《股票作手回忆录》早了22年。《股票作手回忆录》凭借精湛的写作技巧和对人们交易心理深刻的洞察，成为金融领域一部永恒的经典，而这种表现手法在其早期作品《这，就是华尔街》中已得到娴熟的运用。《纽约太阳报》对此书的评述言简意赅：

本书一语中的，揭示了华尔街的本质……

虽然勒费夫尔的小说都是虚构的，但其中的人物几乎都有生活原型，稍加留意即可作出判断。事实上，对于当时华



尔街的专业人士而言，这只是个小把戏，他们能轻易猜出勒费夫尔作品中所映射的人物。《股票作手回忆录》就是华尔街传奇人物杰西·利弗莫尔的一部自传体小说。勒费夫尔对这位经纪人的心理可谓洞若观火，并揭示了交易的真谛，因此作品获得了极大的成功。大约 25 年前，在我读这本书的时候，很多读者都认为勒费夫尔是利弗莫尔的笔名。我无法确定如今这种错误认识是否依然存在，但由此可以明白，当初人们为何会产生这种错觉。

就我个人而言，勒费夫尔对我的处女作——《金融怪才》的创作意图影响很大。至今，我还清晰地记得对于《股票作手回忆录》的印象。“这本书虽然创作于 60 年前，但其所阐述的观点仍适用于今天的股市。”我决心秉承勒费夫尔追求真实的创作精神，完成一部同样影响深远的作品。从这个意义上说，我对这位曾经激发了自己写作灵感的前辈心存感激。因此，我今天非常荣幸地向大家推荐他的另一部作品——《这，就是华尔街》。

很久以前，从青少年时代起，勒费夫尔就萌生了当作家的念头，并且始终不改初衷。但他最终成为当时声名卓著的记者和作家，用笔真实地记录市场风云变幻，深入地剖析人们的交易心理，则有些偶然。他的父亲曾经许诺，只要他能找到一个赚钱的职业，就允许他追逐自己的梦想。为了取悦

父亲，他进入利哈伊大学，攻读自己毫无兴趣的矿业工程专业。工作三年后，他转投媒体行业，成为《纽约太阳报》的一名记者。七年之后，正当他在纽约寻找一切机会推销自己的作品，希望实现作家梦的时候，他邂逅了一个当时担任金融编辑的朋友。从此，他开始撰写股票报告和财经新闻。

有一个有趣的插曲。几年前，勒费夫尔曾创作了一个以华尔街为背景的故事。在向一个熟悉金融界的朋友征求意见时，朋友一方面肯定了他的创作，另一方面认为故事还不够真实。在华尔街工作了几年之后，他承认朋友的批评很中肯。当谈及自己在没有任何实际经验的情况下所创作的小说时，勒费夫尔说：“朋友的批评正中要害；由于缺乏经验，我的作品有形而无神，不够生动。但如今，我对金融交易已了然于胸。”^①

到创作《这，就是华尔街》时，勒费夫尔已经成为金融领域的行家里手了。他善于把握市场和交易的真谛，这使得《股票作手回忆录》成为当代许多经纪人的“圣经”；而这种能力在20年前创作的《这，就是华尔街》中早就有所体现。勒费夫尔在《悲喜人生》中这样描述失败的经纪人和无力挽回损失的人的心理：

^① 奥蒂斯·诺特曼：《周六书评》，《纽约时报》1907年3月9日。

所有人的遭遇都一样。起初，股民们不愿意损失一分钱，他们希望市场复苏后能够收回本金，因此继续持有。但后来股价一路下跌，他们的损失越来越大，这时继续持有似乎是唯一正确的选择。实际上，如果等待一年，股价迟早会反弹。但很多人开始疯狂地抛售，结果导致股价暴跌，他们因此丧失了翻本或赢利的机会。

我个人最喜欢其中的《以怨报德》，那时的读者也有同感。在《这，就是华尔街》引发的讨论中，1915年发表于插图文学杂志《读书人》的一篇文章认为，“《以怨报德》是迄今为止（勒费夫尔）最成功的作品”^①。在写作风格方面，《以怨报德》以轻松幽默取胜，呈现出与《这，就是华尔街》中的其他故事（《欲擒故纵》的结尾除外）和《股票作手回忆录》迥异的特点。

故事主角科尔韦尔先生是华尔街一家大公司的重要合作伙伴，同时还担任十几个公司的董事。他不计任何报酬，利用宝贵的时间为亡故朋友处理与不动产有关的财务纠纷，想方设法使其摆脱债务，并在信托公司为其遗孀存下一笔数目可观的遗产。圆满完成使命后，朋友的寡妻拜访了他。寡妇

^① 阿瑟·巴特勒特·莫里斯：《纽约——小说家的新圣地》，多德·米德出版公司，1916年。

声称仅靠信托公司提供的津贴无法生活，因为她丈夫的纵容，孩子都养成了大手大脚的习惯。她问科尔韦尔先生“有没有比较好的投资机会”，科尔韦尔建议购买部分高级债券，这可为她带来每月 30% 以上的收益。

朋友的遗孀对该建议最初的反应为故事的发展埋下了伏笔。“如果对债券投资失去兴趣，我能收回本金吗？”她问。科尔韦尔先生保证，“当然，您随时可以卖掉债券。区别仅在于赔或赚。”她又反问道：“我可不愿意赔本，假设如此，那投资还有什么意义？”然而没有人敢保证稳赚不赔，购买债券只是一种相对安全的投资。在得到朋友遗孀的许可后，科尔韦尔先生为她买了一些债券。

这里我不便透露更多细节。但可以这样说，那妇人对于投资的一无所知，其堂姐夫对于投资风险的片面认识以及误导，导致了随后一系列不快事件的发生。这正好应验了“好人没好报”这句谚语。

《悲喜人生》讲述了股票经纪人吉尔马丁的经历。初涉股市的吉尔马丁认为，他当时的工作分散了他的精力，使他不能全神贯注地炒股，所以他总是赔钱或者丧失赚钱良机，否则，他早已成为华尔街的富翁。于是吉尔马丁放弃了稳定的工作，进入了一个全新的行业，成为一名股票经纪人。保罗·罗宾斯曾经警告：“不要被牛市的耀眼光环所迷惑。”但

吉尔马丁最终还是步许多人的后尘，成为牛市的牺牲品。勒费夫尔在故事中这样叙述道：

所有人都在赚钱，因为大家都是在牛市买进股票的……他们初出茅庐，对股市一无所知，他们向世人炫耀，自己是多么聪明和强大……而当股价暴跌的时候，他们注定要为自己的行为付出沉重的代价。

股市暴跌造成的震荡远远超出所有人的想象，大多数像吉尔马丁那样放弃了自己的工作，到华尔街淘金的股票经纪人又重操旧业。尽管离职不久就在华尔街遭受了失败，但吉尔马丁仍不甘心。他还在算计如果买入或卖出的时机正确的话，他能赚多少钱，而全然不理睬自己的实际损失。

具有讽刺意味的是，虽然交易没有任何起色，但在一段时间内，吉尔马丁竟然靠兜售毫无价值的投资技巧赚了钱。他向客户保证，如果听从他的建议，他们肯定会赚钱。他把客户分成数量相等的两组，给予两组完全相反的建议。通过这种途径，他能赚取一半客户（赚了钱的客户）的佣金。最后，这种蹩脚的伎俩被识破，他得到了应有的惩罚。故事的结局发人深省。尽管吉尔马丁先前的欺骗行为令人厌恶，但其遭遇还是赢得了读者的同情。

《悲喜人生》讲述的是一个投机者因股市投机失败而沉

沦，进而因提供虚假消息而陷入穷困潦倒境地的故事。而《欲罢不能》则是通过展现一个不谙世事的 17 岁男孩威廉·N·海沃德的职业发展轨迹，讲述了一个类似的故事。主人公最初只是个电话接线员，后来在股市获得了巨大的成功。再后来又因为不计后果的投机和优柔寡断而堕落，并最终葬送了前程。通过这个故事我们可以看到，股市繁荣的表象给人们造成一种错觉——投机是一种发财的捷径。于是他们纷纷坠入这个陷阱，最终落得血本无归。

因为盲目和愚蠢，股市投机者最后赔光了通过投机轻易赚来的钱。

这个故事虽然发生在一个多世纪以前，但是与今天的股市和经纪人有许多类似之处。下面我们来体验一下描述 20 世纪 90 年代末网络股大行其道时的文字：

口号是：“买 A. O. T. 肯定看涨！”只要买就能赚！A. O. T. 是 Any Old Thing 的缩写。

《这，就是华尔街》中反复出现的主题是：当专业投资人在股市里收获财富的时候，投机客、小道消息散布者，以及小道消息的追随者却在赔钱。尽管运气好时，投机者能在牛市中赚到钱，有时也会因为听从小道消息而获利，但这种

短暂的成功使他们丧失了判断力，他们错误地认为投机股市是一条发财的捷径。他们希望不劳而获，而最后的结局往往事与愿违，一败涂地。

华尔街专业投资人和投机客的最大的区别在于，他们有着迥异的个性和命运。这似乎是埃德温·勒费夫尔小说永恒的主题，同时也代表了他自己的观点。在他近期出版的小说《一个股票经纪人的成长》中，主人公这样评价那些专业投资人（无疑也表达了勒费夫尔自己的观点）：

我现在 45 岁，已在华尔街度过了 25 个春秋，对当代所有金融和工业巨头多少有些了解。我敢说，他们做事的主要动机并非赚钱，而是希望通过做自己喜欢的事情，获得成功，取得成功。

当提及华尔街的投机家时，上述这位主人公却表达了截然相反的观点（无疑，这同样反映了勒费夫尔的观点）：

在华尔街，那些妄想不劳而获的投机家最终都会落个一无所有的下场。

1970 年《桑普森·罗克》出版后，勒费夫尔在接受《纽约时报》采访时发表了同样的观点：

这部作品之所以以华尔街为背景，是因为华尔街到处充斥着欲望……大部分美国人不仅仅梦想发财，而且妄想一夜暴富……我不知道该如何帮助人们抵制这种诱惑。也许《桑普森·罗克》会使人们意识到，拥有知识、头脑和勇气在华尔街是多么的重要。^①

勒费夫尔反复传达这样一种信息：梦想一夜暴富的投机客最终为金融专业人士埋了单。具有讽刺意味的是，被金钱欲望驱使的投机家最后都以失败而告终，而那些心态平和，专注于事业的投资人却收获了财富。《这，就是华尔街》虽成书于一个世纪前，但对于今天仍有借鉴意义。

杰克·施瓦格纳

^① 奥蒂斯·诺特曼：《周六书评》，《纽约时报》1907年3月9日。

序言 / VII

以怨报德 / 1

在证券交易所，曼哈顿电热公司的那只债券仍然在上涨。亨特夫人既愤愤不平，又感到委屈。于是她与堂姐埃米莉及其丈夫共同商议对策，而埃米莉对此非常感兴趣。他们一致认为要迫使科尔韦尔先生承认，并逐步使他认同这个观点：帮助朋友的寡妻以93%的价格买入债券，可以显示他的慷慨大方；而帮她以96.5%的价格买入，那是他应尽的义务。

咎由自取 / 27

股票操作是一门艺术，难度极大，不仅要求手段高明，而且要不露痕迹。任何人都能从事股票交易，但并非每个人都能做到实际上在卖出股票，但却给人以买进股票、股价必定上涨的假象。要做到这一点，除了要了解所有经纪人的能力、局限性、个性及其报价等基本情况外，操纵者还要具备过人的胆略、非凡的判断力、无限的创造力、敏锐的思维，而且还要从技术层面了解股票市场，洞悉人的本性，深入研究投机者的心理，对华尔街公众和美国人丰富的想象力了如指掌。

悲喜人生 / 63

所有人的遭遇都一样。起初，股民们不愿意损失一分钱，他们希望市场复苏后能够收回本金，因此继续持有。但后来股价一路下跌，他们的损失越来越大，这时继续持有似乎是唯一正确的选择。实际上，如果等待一年，股价迟早会反弹，但很多人开始疯狂地抛售，结果导致股价暴跌，他们因此丧失了翻本或赢利的机会。

一语千金 / 93

华尔街曾涌现出许多极具影响力的股票经纪人。在这些大人物中，有些人受过良好的教育，口齿伶俐，风度翩翩；有些人缺乏教养，不循语法，满嘴粗话；有些人认为股市只是一个蒙特卡罗纸带，一种达到目的的手段；有些人冷酷无情，精于算计，意志坚定；有些人心浮气躁，易冲动；还有一些是教会的拥护者，他们滴酒不沾；而另外一些则奉自动收报机为上帝，他们往往能在寻找作乐时突发灵感，大获成功。

后生可畏 / 107

根据接连发生的一系列事件，他们意识到，人们在过去几个月市场剧烈震荡过程中抛售的股票全部被某个实力强大的金融家或金融集团买入。该事件与公路业务的改善导致该公司股票大幅上扬，但是没有人料到这一切是由那个小个子一手策划的。这个眼神扑朔、嗓音尖细的天才通过声誉良好的经纪人，借助密探，从当地持有人那里公开购入了 78 600 股艾奥瓦米德兰的股票。

纵虎归山 / 133

上午 10 点到下午 3 点，丹尼尔在交易所工作；晚上 10 点到凌晨 3 点，他玩轮盘赌或法罗牌戏。由于生活长期不规律，他患上了慢性失眠症，为

此必须借助强烈的刺激提振精神；但他又唯恐染上震颤性精神错乱症，于是像喝上等红酒一样，又开始无节制地豪赌。每当买入或卖出50 000股股票，他就会在玩牌时赌上50 000美元。有一次，他看到桌子上落了两只苍蝇，竟然和别人赌哪只会先飞走。

欲罢不能 / 145

同华尔街其他所有年轻人一样，他专心致志地钻研业务。他提问别人会回答，但是没有人主动为他提供指导。为了自卫，他必须密切观察他人的行为方式，并对结果进行评价。在这里，所有的行为和语言都可用一个词来概括：投机！投机！股票交易的唯一目的就是一夜暴富，这就是所有人的渴望，也是唯一的话题。

欲擒故纵 / 171

虽然身处欲望丛生的华尔街，但赛拉斯·肖对宗教心怀虔诚。他是华尔街炙手可热的大人物，却更情愿被人视做忠实的教徒。工作时间，他愉快地倾听着自动收报机断断续续、令人心绪不宁的滴答声；而在周日，他一定会欣赏旋律舒缓的赞美诗。冷漠的经纪人认为他特立独行、行为怪异，而热情的年轻牧师则会兴致勃勃地向你讲述这位股市冒险家如何接待他，如何通过捐资在边远蛮荒之地帮助修建小教堂的故事。

以德报怨

在证券交易所，曼哈顿电热公司的那只债券仍然在上涨。亨特夫人既愤愤不平，又感到委屈。于是她与堂姐埃米莉及其丈夫共同商议对策，而埃米莉对此非常感兴趣。他们一致认为要迫使科尔韦尔先生承认，并逐步使他认同这个观点：帮助朋友的寡妻以 93 美元买入债券，可以显示他的慷慨大方；而帮她以 96.5 美元买入，那是他应尽的义务。



WALL
STREET
STORIES

